

岡山日伊協会会報

第23号

目次

「第二次世界大戦中のイタリアー1943年7月から降伏まで」 元関西大学文学部教授・作家	澤井 繁男	1
“Dante Alighieri : I 700 anni dalla morte” 「ダンテ没後700年を迎えて」 日伊協会（東京）・NHK文化センター ・朝日カルチャーセンター（横浜）講師	Violetta Mastragostino (翻訳：伊藤 あき子)	3 8
「バッサーノ・デル・グラッパ散策」 作家	齋藤 明雄	11
「古城ホテルへ行きましょう！」 会員	加藤 聡	14
「Käthe Kollwitz ケーテ・コルヴィッツの反戦と人間愛」 会員	家野 マリア	19
2020(令和2)年度 岡山日伊協会事業報告		22
2021(令和3)年度 岡山日伊協会事業計画		23

2021.8

「第二次世界大戦中のイタリア—1943年7月から降伏まで」

澤井 繁男

目下、私は郷里北海道の敬愛する作家伊藤整著『太平洋戦争日記』を読んでいる。文字どおり、真珠湾の奇襲から1945年8月15日までの、公表を意図せず執筆されたもので、私が高校生のとくに新潮社から全三巻本で刊行された。その時点で上巻の半分くらいまで読んだが続けることができずに、いま退職後じつくり読んでいる。毎朝の日課でもある。

昭和18年の7月あたりまできて、目配りのよい伊藤整の筆は日々の逼迫する生活状況や、南太平洋の日米の戦闘、それに欧州の、当初はコーカサスやウクライナでの独ソ戦を中心に取り挙げてきていたが、7月下旬からイタリアが降伏する9月9日まで、ほぼ視線をイタリア軍（半島、シチリア島）に向けている。まず、北アフリカでの独伊対英国のモンゴメリ将軍の戦車戦、米国のパットン戦車隊の戦闘で、独軍の立派な戦車にくらべてイタリア軍の「おもちゃのような」貧弱な戦車を嘆いている。独伊ではなくロンメル将軍率いる、ドイツ軍だけの戦車隊と連合軍との戦闘で、戦力に劣る（イタリア軍が戦力にならないので）ドイツ軍の敗退を新聞記事から引いて伊藤整は客観的に描いている。

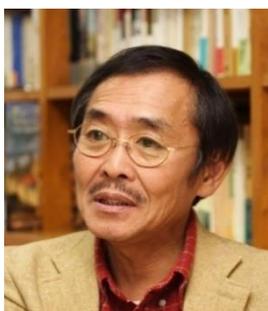
7月27日には朝刊でムッソリーニの辞職を知り伊藤整は驚愕している。さらに「ムッソリーニ即イタリアであったが、枢軸の片方は今や戦線から脱落しようとしている。大変である」と。この後、イタリア国内の凋落ぶりを同盟国として無念の思いで綴っていき、結局、日独が最後まで戦わなくてはならないのか、と幾度も自問自答している。

そして、9月9日のイタリア降伏を知ることになる。翌10日の朝刊は「降伏」の記事満載だった（「無条件降伏」。イタリア非難の声）。「無条件降伏」は7月3日に調印したのを8日に発表したことへの憤怒。「実にイタリア民族は駄目だ」。「ドイツはどうなるか」。

ここで初めて知るイタリア半島内での独軍の動きを伝えている。11日、独軍ローマ占領（ローマはその歴史的価値から空爆の対象外だったが、数回空襲を受けている）。ローマ以北のイタリアも独軍の手中にあること。国王の消息不明。パドリオ新首相逃亡。シチリアでの戦闘員もほぼ独軍が中心とか。久しぶりのヒトラーの演説で、イタリアが裏切りものだ、と話している。

総じて伊藤整はラテン民族の、戦闘での脆弱ぶりを書いている。フランスもゲルマン民族のドイツに瞬く間に占領されたし、イタリアでは半島内に同じくゲルマン民族のドイツ軍を迎え入れて実際に戦ったのはイタリア軍ではなくて独軍だったとは！ とりわけ、ナポリの南にある医学で著名なサレルノでの、連合国との戦いは勝敗がなかなかつかず（つまり、ドイツ軍が粘り）、混戦状態が続いたようだが、ついにドイツ軍が白旗を挙げた。

イタリアは、とくにルネサンス期のフィレンツェなどは、もともと傭兵の国だったが、第二次大戦でも見事にその伝統を引き継いでドイツ軍に依存したのだろうか。 〈了〉



澤井 繁男

東京外国語大学イタリア語学科卒

京都大学大学院博士課程修了

東京外国語大学論文博士（学術）

元関西大学文学部教授

作家

著書：「イタリア・ルネサンス」「魔術と錬金術」など

“Dante Alighieri : I 700 anni dalla morte”

日伊協会（東京）・NHK文化センター
・朝日カルチャーセンター（横浜）講師

Violetta Mastragostino

È finito il 2020, un anno difficile, doloroso: il genere umano è stato messo duramente alla prova, una prova ancora non superata. La pandemia di Covid 19 si è impadronita delle nostre vite stravolgendole, ha ribaltato le abitudini e le prospettive, ci ha costretti a rinunciare alle cose più care della vita, la socialità, la vicinanza ai nostri cari e ai nostri anziani. Ha significato malattia e povertà per milioni di persone. Adesso speriamo nel nuovo anno, benché ancora immersi nell'incertezza del futuro.

Nel sovvertimento di tutto quello che costituiva la nostra esistenza quotidiana, si è fatta molto forte la necessità di punti di riferimento ai quali guardare e dai quali trarre forza e motivazioni per andare avanti. Vorremmo ascoltare voci autorevoli e degne di fiducia nell'oceano di notizie sconfortanti e di informazioni più o meno attendibili che ci hanno sommersi. C'è un bisogno generalizzato di guida e di speranze.

Il 2021 sarà l'anno di Dante Alighieri: ricorrono i 700 anni dalla morte del Sommo Poeta, dopo che nel 2019 si è celebrato il 500° anniversario della morte di Leonardo da Vinci, e nel 2020 è stata la volta dei 500 anni dalla morte di Raffaello Sanzio, una ricorrenza purtroppo in parte soffocata dall'emergenza della pandemia. Nel giro di tre anni, una successione di nomi grandi, profondamente radicati nella nostra cultura.

In particolare, in questo nuovo anno che ci si augura sia di ripresa e di rinascita, si staglia in tutta la sua grandezza la figura di Dante. Molte sono le iniziative e gli eventi previsti per la celebrazione del 700° anniversario della sua morte. Lo stesso Papa Francesco ha annunciato di voler pubblicare una

riflessione sull'eredità e sulla figura del poeta. Ha ricordato che Dante e la sua opera ci invitano a “ritrovare il senso perduto o offuscato del nostro percorso umano” e ha sottolineato l'esperienza dell'esilio vissuta dal poeta come “una chiave di interpretazione non solo della sua vita, ma del ‘viaggio’ di ogni uomo e donna nella storia e oltre la storia”.

Dante è universalmente riconosciuto come il poeta più grande e più complesso tra tutti quelli che sono esistiti e la sua gloria è legata soprattutto alla sua poesia. Ma Dante emerge anche per la sua tempra morale, per il livello dei suoi studi filosofici e teologici e per l'altezza degli ideali a cui è rimasto immutabilmente fedele per tutta la sua vita. Dante è Sommo Poeta ed è anche uomo del suo tempo, impegnato e coinvolto fino in fondo nelle vicende politiche della sua città fino alla conseguenza estrema dei lunghi anni di duro esilio, concluso solo dalla sua morte avvenuta a Ravenna nel 1321.

Un aspetto fondante della grandezza di Dante sta nel fatto che in lui, forse più che in ogni altro poeta, anche le esperienze e le sofferenze personali si sollevano sempre a un valore e a un significato più alto. Non solo perché, diventando altissima poesia, assumono un carattere universale, ma perché prima di tutto diventano problemi di carattere morale e meditazioni di carattere religioso, validi, come esempio e ammonimento, per tutti gli uomini.

“A riveder le stelle”, ecco l'espressione emersa in più circostanze nel corso dell'anno 2020. Sono versi della Divina Commedia che ogni italiano conosce per averli imparati sui banchi di scuola. Sono i versi che segnano la conclusione del viaggio dantesco all'Inferno, il momento in cui il poeta, guidato da Virgilio, esce finalmente dall'oscurità del mondo infernale per “ritornar nel chiaro mondo” (nel mondo luminoso) e vedere finalmente “delle cose belle” (gli astri). “A riveder le stelle” è una delle innumerevoli creazioni poetiche e linguistiche di Dante divenute parte integrante del nostro patrimonio linguistico e del nostro pensiero, tanto che ci capita a volte di pronunciarle senza nemmeno renderci più conto della loro origine. “A riveder le stelle” è il verso che rende alla perfezione ciò a cui tutti aneliamo in questo

momento di grave crisi. Tutti abbiamo bisogno di credere nella possibilità di uscire a riveder le stelle, di venire fuori da questa oscurità che stiamo attraversando per ritrovare la speranza e l'energia di ricostruirci un futuro.

“A riveder le stelle” è stato il titolo del concerto inaugurale del Teatro alla Scala di Milano per la stagione 2020/2021, tenuto il 7 dicembre 2020 a porte chiuse, senza il pubblico in sala. In un formato diverso da quello consueto, ma con la partecipazione di grandi artisti del mondo dell'opera, per un'edizione che rimarrà memorabile.

“A riveder le stelle” è il titolo di un libro pubblicato nel 2020, dedicato a Dante, “il poeta che inventò l'Italia”, dallo scrittore e giornalista Aldo Cazzullo. Cazzullo osserva che “l'Italia ha questo di straordinario, rispetto alle altre nazioni. Non è nata dalla politica o dalla guerra. È nata da Dante e dai grandi scrittori venuti dopo di lui”. Il viaggio di Dante è attualissimo anche per l'umanità del nostro tempo. Parte dalla discesa negli Inferi “come tante volte è accaduto agli italiani nella storia, che non è fatta di vittorie militari e di passeggiate trionfali, ma di tribolazioni, miseria, sacrifici, epidemie”, per poi risalire, lentamente, fino “a riveder le stelle”. Il viaggio attraverso l'oscurità infernale fino a rivedere la luce, è una parabola della nostra esperienza attuale e una promessa dell'uscita dal buio della crisi.

Dante è dunque “il poeta che inventò l'Italia”. Aldo Cazzullo osserva che egli ci ha dato non soltanto una lingua, ci ha dato soprattutto una identità, un'idea di noi stessi e del nostro Paese: il «bel Paese» dove “il sì suona”. Una terra unita dalla cultura e dalla bellezza, destinata a un ruolo universale perché raccoglie l'eredità dell'Impero romano e del mondo classico, ed è la culla della cristianità e dell'umanesimo. L'Italia non nasce da una guerra o dalla diplomazia, nasce dai versi di Dante.

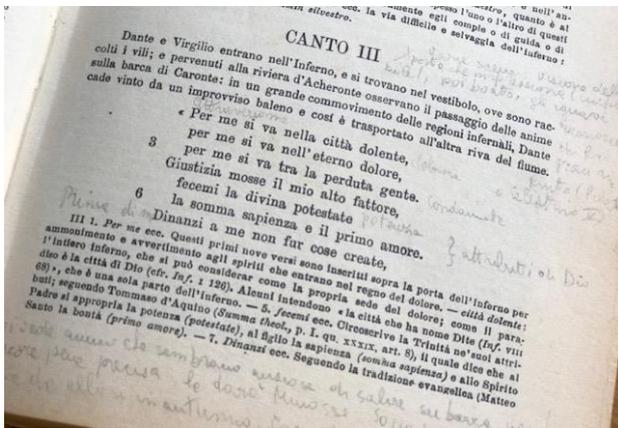
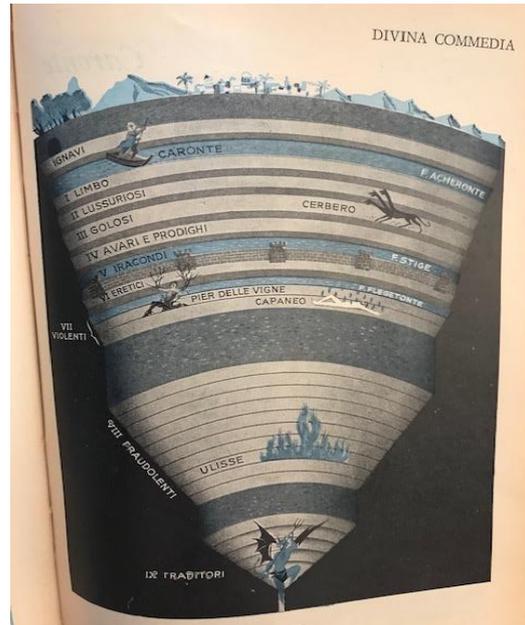
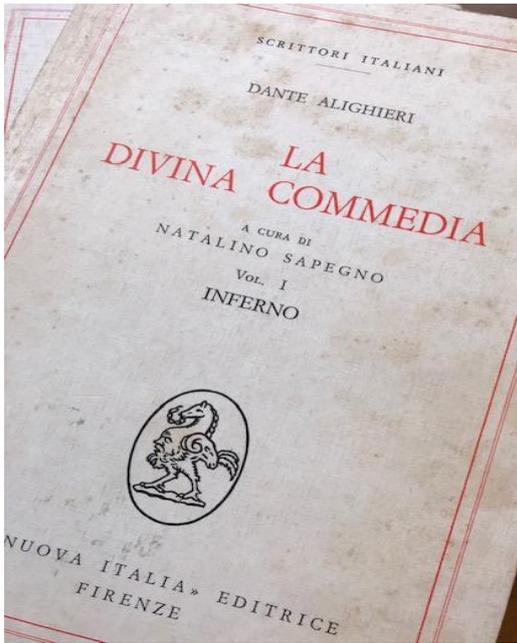
Aldo Cazzullo sottolinea quindi il fatto che Dante è modernissimo per il suo modo di considerare la donna, per la grande importanza che il poeta attribuisce alla figura femminile. Beatrice, la donna amata, sarà quella che

condurrà Dante alla salvezza. Nella Divina Commedia, è Beatrice che su invito di Santa Lucia, a sua volta inviata dalla Madonna, scende nel Limbo per incoraggiare Dante a intraprendere il suo viaggio di redenzione, sotto la guida di Virgilio. Sarà poi lei ad accompagnare il poeta nel viaggio in Paradiso, fino alla contemplazione di Dio e alla salvezza. E nella Divina Commedia Dante ha parole di grande partecipazione per le donne infelicamente innamorate, e per le donne uccise dalla violenza degli uomini.

Il medioevo era l'epoca in cui si discuteva se la donna avesse un'anima. La società medievale vedeva nella donna un personaggio gregario a cui era negata ogni autonomia; la condizione femminile era riconosciuta solo nell'ambito del matrimonio o tra le mura di un convento. Nella mentalità comune la donna era considerata inaffidabile e ingannatrice, spesso sospettata di cattiva condotta morale. Tenendo conto di tutto questo, non può non colpirci la considerazione che Dante, pure uomo del medioevo, nutre nei confronti della donna.

Aldo Cazzullo nel suo libro racconta: Dante è severo con i suoi compatrioti, condanna i politici corrotti, i Papi simoniaci, i banchieri ladri, gli usurai, e tutti coloro che antepongono l'interesse privato a quello pubblico. Ma nello stesso tempo esalta la nostra umanità e la nostra capacità di resistere e rinascere dopo le sventure, le guerre, le epidemie, sino a "riveder le stelle". Lui, che è stato guidato nel suo viaggio, potrà a sua essere per noi una guida in questo momento determinante della nostra esistenza.

Il viaggio di Dante all'Inferno attraversa tutti gli aspetti del male umano ma è anche un percorso di formazione umano e poetico. Dalla memorabile "selva oscura" fino all'incontro con Lucifero in persona, il viaggio all'Inferno nei versi di Dante rappresenta tutta la cultura del medioevo cristiano. Il percorso di redenzione del poeta diventa occasione per parlare, in modi e forme che hanno radicalmente cambiato il senso stesso della nostra storia letteraria, del mondo dei vivi, e anche di tutti noi.



左上：「神曲」の表紙

右上：「神曲」の挿絵

左：「神曲」の地獄編第3章

左下： ヴィオレッタさんとお孫さん

右下：朝日カルチャーセンター横浜
教室の授業にて



「ダンテ没後 700 年を迎えて」

ヴィオレッタ・マストラゴスティーノ

(翻訳：伊藤 あき子)

2020 年が終わった。辛く悲しい 1 年だった。人類は試練の只中に執拗なまでにおかれ、いまだ克服していない。新型コロナウイルス感染症の世界的流行は私たちの生活を支配し、混乱に陥れた。習慣や計画は揺れ動き、私たちは生活のとても大切な事々を諦めなくてはならなくなった。人との付き合い、大切な人たちや近い高齢者などとのふれあいまでも制限された。多くの人たちに病と貧困をもたらした。未来がみえない不安に沈み込んでいるが、それでも、迎え入れた新しい年に期待していきたい。

私たちの日常を形作っていたものがことごとく崩れたなかで、拠り所となるものの必要性がとても強くなった。参照し、前へ進むための力とモチベーションを引き出すための支えが必要である。落ち込むようなニュースやまあまあ確かな情報がただよう海の中に私たちは沈んでいるが、できることなら権威ある信頼できる声に耳を澄ませたい。ガイド役と希望が広く求められている。

2021 年はダンテ・アリギエーリの年になる。詩聖の死から 700 年が経つ。2019 年はレオナルド・ダ・ヴィンチ没後 500 年を記念する年だった。そして 2020 年今度はラッファエッロ・サンツィオの没後 500 年だった。残念ながら、感染拡大の緊急事態によってラッファエッロの記念行事は一部縮小されたが、この 3 年のあいだ、イタリアの文化に深く根付いている偉人の名が続いて登場している。

回復と再生が祈念されているこの新しい年において、類いまれなダンテの姿がとくに浮かび上がって、没後 700 年を記念する企画やイベントが数多く予定されている。かのフランチェスコ教皇も詩人からの文化遺産とその人となりにかんする考察を公表したいと表明した。教皇は、ダンテとその作品が「われわれ人間の歩みのなかで失われ曖昧になった感覚を再発見させるものです」と説き、詩人が過ごした追放の経験が「詩人の人生だけではなく、個々の男性と女性の‘旅路’、また地上を離れた後の‘旅路’を理解する鍵」となったことを力説している。

ダンテは、かつて存在したあらゆる詩人たちのなかで、誰よりも偉大で難解な詩人として広く認められている。その名声はとりわけ詩と結びついて語られるが、ダンテはその道德意識、哲学と神学の学識のレベル、そして生涯変わることのなかった理想の高さゆえにも秀でた存在である。詩聖であり、その時代を生きた人間でもあった。故郷（フィレンツェ市）の政争に深くかかわり巻き込まれ、長い年月追放される厳しい結果に至り、その辛い追放は 1321 年にラヴェンナで死すことで終わりを迎えた。

ダンテの偉大さの根底には、おそらく他の詩人たちよりも、個人的な経験と苦

悩さえもが自身のなかでつねに価値を生じ、より重大な意味をもったという事実がある。崇高な詩に昇華して多様な特徴を帯びただけではなく、何より道義的問題や宗教をめぐる熟慮が、すべての人間にとって範例であり教訓として有効なものになったからである。

さて、2020年には“A riveder le stelle” 「星々を再び見る」という表現がよく登場した。教室で学んでいるからイタリア人は誰でも知っている“La Divina Commedia”『神曲』の詩句である。ダンテの地獄の旅路の最後に記された詩句だ。ウェルギリウスに導かれた詩人が、「明るい世界（光り輝く世界）に戻って」待ち望んだ「美しいもの」（星々）を見るために地獄の暗闇からついに抜け出すときである。ダンテは詩と言語にかんして数多くのことを生み出し、それらはイタリア人に受け継がれた言語と思考回路の構成要素となっている。それゆえ、私たちイタリア人は起源を意識することなくダンテの言葉を発することもある。“A riveder le stelle”はそのひとつだが、深刻な危機のなかで皆が熱望していることを見事に表現する詩句といえる。外に出て星々を再び見る、すなわち希望と未来をつくる力を見つけようと過ごしているこの暗闇から抜け出る、その可能性を信じる必要を皆が感じている。

“A riveder le stelle”は、ミラノスカラ座の2020-2021年シーズン開幕コンサートのタイトルでもあった。2020年12月7日に非公開、無観客で開催され、通常とは異なった形式だったが、オペラ界の重鎮たちが参加し、記憶に残る公演となった。

そしてまた、“A riveder le stelle”は2020年に出版された本のタイトルにもなっている。文筆家でジャーナリストのアルド・カッツッロが「イタリアを作り出した詩人」ダンテに捧げている（Aldo Cazzullo: *A riveder le stelle — Dante il poeta che inventò l' Italia*, Milano, Mondadori）。カッツッロは、「イタリアが他の国々と違うのは、この希有な人物がいたことである。イタリアは政治でも戦争でもなく、ダンテと彼に続く偉大な作家たちによって生まれた」と述べている。ダンテの旅路は私たちの時代の人類にとっても臨場感あふれる今日性がある。冥界に降りることから始まり、「軍事的勝利でもなく凱行進でもなく、歴史の中でイタリア人に何度も起こったことだが、苦難と悲惨と犠牲と疫病の蔓延からなる」道行きであり、やがてやっとの思いで上へ登り、ついに「星々を再び見る」ことになる。地獄の暗黒から光を再び見るまでの旅路は、私たちの現在の経験を想起する描写であり、危機の暗闇から脱する約束が期待される。

ダンテを「イタリアを作り出した詩人」とみなしたアルド・カッツッロは、彼は私たちに言語だけではなく、何よりアイデンティティをもたらしたと述べている。同じ私たちと私たちの国、すなわち「Si が響く」（イタリア語を話す）「うるわしの国」《bel Paese》dove “il si suona” という考え方だ。文化的にまた美的に統一された土地で、広範な役割を定められている。何しろ、ローマ帝国と古典古代世界の遺産をもち、キリスト教精神と古典文学の発祥の地であるの

だから。イタリアは戦争や外交交渉で生まれたのではなく、ダンテの詩句から生まれたのだった。

また、アルド・カッツッロは、ダンテは女性を考えると非常に現代的だと強調している。詩人が女性像に与えた重要性を評価している。愛された女性、ベアトリーチェがダンテを救い主へ導くのだ。『神曲』では聖母マリアに派遣された聖ルチアの導きによってベアトリーチェが辺獄へ降り、ダンテがウェルギリウスの案内のもとで贖罪の旅を始められるように促す。そして、天国での旅で詩人に付き添い、神の観想と救済に導く。そのほか、『神曲』でダンテは、不幸な恋愛にあった女性や、男性の暴力で殺された女性たちに多く触れている。

カッツッロが、中世は女に魂があるのかと論じられた時代だったと述べたように、中世社会では女性は自主性が否定された下級の存在とみられていた。女の生きる場は結婚か修道院にしかないとみなされていた。共通する気質として女は不埒だとよく勘ぐられて、信ずるに足らず、惑わす者だと思われていた。こうしたことを考慮に入れると、中世の男性のダンテが女性にたいして抱いていた考えには驚かざるを得ない。

アルド・カッツッロは語っている。ダンテは同胞に厳しく、汚職にまみれた政治家や聖職を売買した教皇、盗っ人の銀行家、高利貸し、公益よりも私利私欲を優先したすべての輩を糾弾した。けれども同時に、不幸や戦い、疫病の蔓延があっても「星々を再び見る」まで耐えて再生する能力と人間性を称揚していると。旅路では案内される側だったが、私たちの暮らしの正念場で、ダンテこそ私たちの道しるべとなるであろう。

ダンテの地獄の旅は、人間の悪のあらゆる様相を巡ったが、また人間と詩の形成をたどる行程でもあった。忘れられない「暗い森」(selva oscura) からルチーフエロ (Lucifero ルシフェル、反逆天使) と対面するまでの地獄めぐりは、中世キリスト教文化そのものを表している。詩人の贖罪の道行きは、文学史の観点でその意味合いをすっかり変えてしまった方法と形式で、生きとし生けるものの世界とさらに今の私たちすべてについて話す機会を提供している。

☆伊藤さん(編集・翻訳業)の紹介で、フィレンツェ出身のヴィオレッタさんに原稿をお願いしたところ、新年早々届きました。トスカーナ州在住の息子さん一家とは1年以上会っていませんが、電話などでの会話を楽しんでいるそうです。 臼杵

「バッサーノ・デル・グラッパ散策」

齋藤 明雄

ヨーロッパには食後酒の習慣がある。それは私にはわかるような気がする。飲み足りないのである。人は一旦飲み始めるとなかなか終われない。終わりになっても、あともう一杯がほしい。食後酒はそのような気持ちを満足させてくれる。また、ダラダラと続きそうな酒席に終了宣言をすることにもなり、よい習慣だと思う。

見ていると、フランス人はカルヴァドス(calvados)を、イタリア人はグラッパ(grappa)を所望する人が多いようだ。どちらもアルコール度の高い蒸留酒である。カルヴァドスはリンゴから、おもにフランスのノルマンディー地方で造られ、一方グラッパはイタリア産で、ブドウの搾りかす(皮、種、実の残りや果汁)を発酵させたアルコールを蒸留して造るという。いずれも芳醇な味と香りがあり、食事の余韻をいつまでも楽しませてくれるお酒であることは間違いない。

私は2016年、グラッパの産地である北イタリアの町、その名もバッサーノ・デル・グラッパを訪ねた。一番の目的は、ドロミーティ山岳地帯を水源とする清流ブレンタ川と、そこに架かる古い橋(ポンテ・ヴェッキオ)のある美しい風景を見たかったからである。もちろんグラッパを味わいたいという気持ちもあった。行ってみて、私は予想以上にこの町が気に入った。理由は以下のとおりである。



①ブレンタ川に架かるポンテ・ヴェッキオ



②フレスコ画の描かれた城門

①なんといってもポンテ・ヴェッキオを中心とした景観がいい。屋根のあの木造の橋は意外に幅が広く、少したわんでいるところに歴史の重みを感じられた。

②かつてこの町を取り囲んでいた高い城壁が至るところに残っていて、城門には美しいフレスコ画も描かれてあった。

③石造りの建物と石畳の道、塔のある広場など、中世のおもかげが濃厚な静かな町であった。

④酒屋の棚にはグラッパがずらりと並んでいた。ついつい買いたくなかったが、その衝動をなんとか抑え、写真を撮らせてもらった。橋のそばにはグラッパ専門のバールもあった。



③中世を偲ばせる街並み





④ グラッパ専門店

そのほかにもうひとつ、こんなことがあった。高速列車の停まるヴィチェンツァ駅からローカル線に乗り換え、カステルフランコ経由でバッサーノ・デル・グラッパに着いたときのことである。

ホームに降りたとき、やはり列車から降りてきたイタリア人の若い女性が、「観光ですか？ 町への行き方はわかりますか？」と声をかけてくれたのである。リュックを背負い、ガイドブックを持っていたので観光客とわかったのであろう。それにしてもなんて親切な人！ そのとき私は、予約したホテルまでの道はそれほど複雑でもなかったのに反射的にこう答えた。「だいじょうぶです。わかりますから。どうもありがとうございます」。女性は、ではよい旅を、といってニコッとし、颯爽と去って行った。

私はしばらくして、ああしまったと思った。こういえばよかった。「初めての町でよくわかりません。もしよければ途中まで一緒願えませんか」。もちろん私はお礼にと、カフェでお茶をごちそうしただろう。ケーキセットはいかがと勧めもしただろう。いい町で、いい人と出会い、いい話ができただけではなかったか……。

私は旧市街への道を歩きながらこう考えた。なんでもとっさに答えてはいけない。少なくともひと呼吸置き、それから口を開くべきだ。私はこのことをバッサーノ・デル・グラッパで学んだ。



斎藤 明雄

東京外国語大学イタリア語学科卒（1976年）

三井住友海上火災保険 定年退職（2013年）

新潟県出身 「佐渡郷土文化の会」 会員

東京都杉並区在住

著書：「漱石と鷗外」「漱石と行くヨーロッパ」など

「古城ホテルへ行きましょう！」

会員 加藤 聡

私がローマに滞在していたのは 1987 年から 1992 年までの 5 年間で、日本からの団体・個人ツアーを現地で手配する業種(ランドオペレーターといいます)で働いていました。今から 34 年も前のことです。帰国後もほぼ 5 年おきにイタリアに帰っているのですが(ついつい“帰る”と言ってしまう)、今日はこれまでに訪れた魅惑の古城ホテルをいくつかご紹介しましょう。

ペルージャから北へ約 10 キロのオスカノ(“オ”にアクセント)という小さな村に、Castello dell' Oscanco という古城ホテルがあります。イタリアには城や修道院を改築した宿泊施設が多くありますが、私が家族とイタリア国内を旅行するときは、街の中心部ではなく、むしろ少し郊外に位置するそのようなホテルに宿泊するのが好きなのです。



オスカノ城遠景

さて、レンタカーでホテルまでの田舎道を辿っている途中のこと。CENERENTE という村の標識がいきなり目に飛び込んできました。え？ チェネレンテ？ もしかして Cenerentola のチェネレンテ？

皆さん、Cenerentola ってご存知ですか？ 『シンデレラ』ですよ！ 和名は灰かぶり姫(灰は cenere)ですよね。

「ここ、シンデレラの村なんじゃない!？」と大興奮の我々は、ホテルに着くなりフロント係に尋ねました。「あの村って、シンデレラと何か関係があるんです



チェネレンテ村の標識

か？」

彼の答えはひと言。「È un segreto! (それは秘密です)」

ホンマかいな(笑)。結局、本当のところは聞き出せなかったのでした。

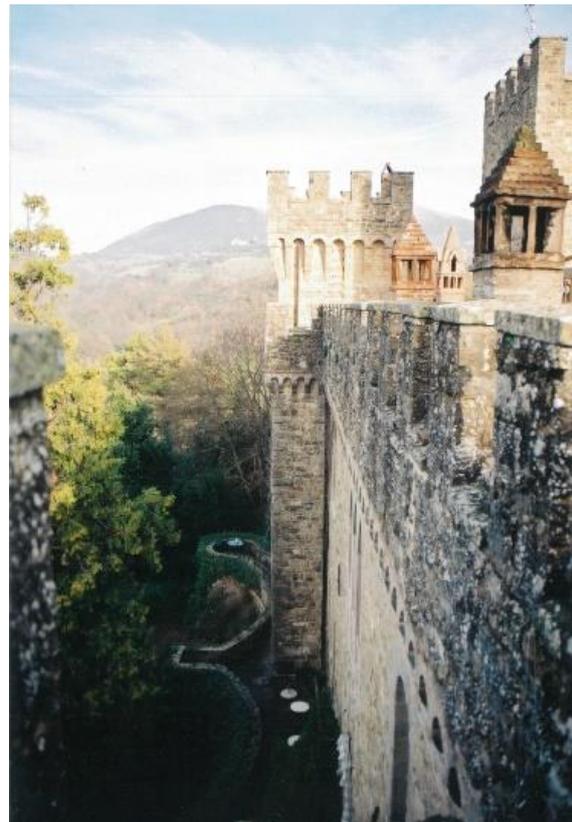


森の中にひっそりと佇む石造りの建物は、玄関ホールだけでなく、廊下も部屋もすべてが17世紀から時を止めたかのようでした。ミシミシと音を立てる木製の中央階段にも趣が溢れています。

夕食に降りたときのこと。レストランが開くまで少し時間があり、ロビーで待っていると、どこからともなくススッと現れたウェイターがスパマンテとトロータ(カワマス)のカナッペを差し出してくれたのです。イタリアのどこが好きって、こういうスマートなプロの振る舞いなんですよね。

滞在中にエスプレッソやカプチーノを何度も部屋に持ってきてもらったけど、このアペリティーヴォも含め追加料金は一切なし。う〜ん、太っ腹。

イタリアはどこのレストランでも「レモンをもうちょっと頂戴!」と頼むとお皿に山盛りになったものを持ってきてくれますよね。あ、そうそう、デザートのアイスクリュームには必ず「Una goccia di whisky, per favore!」って頼んでましたっけ。これらも無料。『Gelato al whisky』はイタリアで覚えた超お気に入りのデザートなのです!!



エレガントなレストランでの食事は、味も見た目も言うことなしの素晴らしさ。宿泊客以外は、おそらくペルージャあたりから来るセレブのようです。ワインリストに載っているのはウンブリア地方の醸造所 10 数カ所のみで、それぞれ違う収穫年のものが各 5 種類ずつあり、それらすべてが 25.000 リラ前後(たったの 2,500 円)だったのも驚きでした。

ワインは今もよく飲みますが、「人生で最も美味しかったワインは？」と聞かれれば、この時のふた晩で飲んだ 2 本のワインを迷いなく挙げることでしょう。残念ながら銘柄は覚えていませんが…。

ディズニーのプリンセスに話を戻しましょう。

因みに『白雪姫』は *Biancaneve*(まんまです)、『眠れる森の美女(眠り姫)』は *La bella addormentata*(「形容詞は名詞の後に」の原則)といます。

そういえばドイツのザバブルグで泊まった古城ホテル *Dornröschenschloss Sababurg* は『いばら姫』の舞台と言われているのですが、広大な自然動物園の中の丘の上に建っていて、朝起きると、もやの中からたくさんの鹿がぬおーっと現れてきて、思わず歓声を上げたのを覚えています。

ついでに、日本のアニメ『タイガーマスク』のイタリアでのタイトルを想像できますか？ 答えは *Uomo Tigre*。虎男、なんか笑っちゃいますね。



ルンデッグ城

イタリアで初めて泊まった古城ホテルは、メラーノの *Castel Rundegg* でした。ハーブやバラなど美しい花が咲き乱れる、手入れの行き届いた庭を持つ、この小さなお城の思い出は「コンソメスープ」なのです。

古城ホテルのレストランはどこも例外なくグレードが高いのですが(ドイツの古城ホテルチェーンには厳格な規定があり、食事も含めて一定の品質をキー

プすることが義務付けられている)、ここで飲んだコンソメスープの美味しさといったら…、もう思い出すだけで笑みがこぼれます。夫婦でこの話をするたびに、私は「あれは最高に美味しかったよね!」と言い、妻は「私は飲んでない!」と悔しがるのでした。当時 1 歳だった娘が彼女のスープを全部飲み干してしまったからです。



丘の上のガッビアーノ城

8 年前に友人夫婦を誘って訪れたトスカーナの Castello di Gabbiano も忘れられません。ブドウ畑の丘の頂上にあつて(城内にワインの醸造所を併設している)、大きな城なのにたったの 11 室しかないのです(古城ホテルはどこも部屋数が少ない)。自炊する我々家族は丘の下の納屋を改造したキッチン付き田舎家風の部屋(これはこれで素敵)に、友人達は丘の上の城の部屋に泊まることになりました。



いざ、彼らの部屋に入ってみると、全員がひえーと叫び声。目の前には大理石でできたバカでかい石棺のようなバスタブが鎮座しているではありませんか。クローゼットはひとつの部屋かと思えるほど広く、これならマドンナが来ても大丈夫だなと思ったものでした。

朝日を浴びながら広大な芝生の中庭でとった朝食の感動は、おそらく一生、他では出逢うことはないでしょう。うん、絶対に再訪しなきゃ。



ガッピアーノ城中庭での朝食風景

ここに挙げた古城ホテルはどこもアクセスが悪いので、レンタカーを借りるのがベターです。最近はGoogle Mapのお蔭で、スマホさえあれば日本語の案内で走ることができてとても楽ですね。車載用スマホホルダーは、レンタカーを利用する海外旅行での私の必携品です。

運転はちょっと…という方はタクシーかプライベートカーをチャーターするしかありません。バスなどの公共交通機関は本数が少なく、時間を取られるため、お勧めしません。

はっきり言って行きにくい。それでもやはり一度は訪れる価値のある古城ホテル。

どうです、みなさん、行ってみたいと思いませんか？

(税理士・行政書士)

「Käthe Kollwitz ケーテ・コルヴィッツの反戦と人間愛」

会員 家野 マリア



リトグラフ：「no more war!」

ごく幼い頃、ローザ・ルクセンブルクの名をどこかで見たと。なんと美しい名前だろう、薔薇と皇国。買ってもらった茶色の熊さんの名を薔薇子にした。宝物だった薔薇子の片手はやがて取れ、そしてわたしは大きくなった。少女時代をおわって、やがて歴史と戦^{いくさ}に興味を持ち始めたのはそこに描かれる非道な、不条理な殺人が心を刺したからだ。そしてある日、またこの名に出会った。

ローザ・ルクセンブルクと同志カール・リープクネヒトは共にベルリンで共通の目的に向かってお互いを補いながら進んで行った。マルクス主義。プロレタリア革命。反戦活動。

1919年1月15日、ふたりは右翼軍人たちによって虐殺された。ローザ・ルクセンブルクは銃床で殴り殺され、カール・リープクネヒトは頭を打ち抜かれたのだ。

ケーテ・コルヴィッツ (1867～1945) はドイツの社会主義と緊密に結びついた女性芸術家であり、ベルリンで制作活動を行っていた。リープクネヒトの家族はすでに名をなしていたコルヴィッツに追悼の版画「カール・リープクネヒトの思い出」の制作を依頼。この作品からわたし達は、いまリープクネヒトの死の闇を思うことができる。



木彫：「カール・リープクネヒトの思い出」

その生涯で二度の大戦を経験したコルヴィッツは、第一次世界大戦で18歳の次男ペーターを、第二次世界大戦で21歳の同名の孫を亡くした。絶望と挫折と抵抗を繰り返しながら過酷な日々をベルリンで生き、生活し、活動し、煩悶のなかで受苦の美を創り上げる。

平和を掲げて始まる物欲縄張りの戦^{いくさ}から生じるものは飢餓、売春、犯罪、親を喪った子供、すなわち戦争浮浪児であり、子を亡くした親であり、これがコルヴィッツの作品テーマだ。その造

形は穏やかながら内面は激しく謳っている。

ベルリンは非常に興味深い街だ。多くの負の遺産を持ち、暗い過去をそのまま形にして表示している。ガスで殺害した数多くのユダヤの人たち、東西を分けていた壁を越えようとして命を落とした人たち、ひとりひとり姓名、年齢、写真を付けての表示だ。クラシック音楽の殿堂ベルリンフィルハーモニーと国立歌劇場に、野外での電子音楽。伝統を伝える荘厳な建築様式と新しいモダン。さまざまな国からのまだ売っていない画家たちを市が補助している。ベルリン自由大学の表門の前では新、旧の各種の本の市が開かれている。一部残っている東西を分断していた壁を見て過去に思いを馳せるもしい。

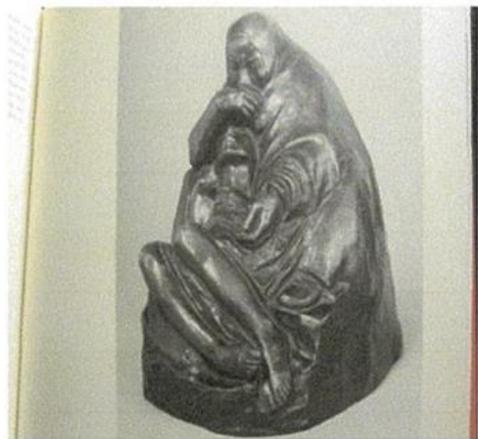
大通りウンター・デン・リンデンのドイツ新古典主義とよばれる建築様式の建物「ノイエ・ヴァッヘ」(Neue Wache：第一次世界大戦以降の戦没者、虐殺被害者を慰霊する国立中央慰霊施設。ナチス関係者は一切除外)にコルヴィッツの代表作ともいえる有名な作品「ピエタ」(Pietà)がある。

たった一個の灯りのほかに何も無い広い仄暗い場所にたった一個のブロンズ。「死んだ息子を抱く母」と書いてある。ピエタとは元来はイタリア語で慈悲、哀憐を意味し、死んで十字架から降ろされたキリストを抱く母マリアの彫刻や絵を指すのだが、そこから憎しみを超えて平和を希む姿を推し量ることができる。これをわたしは情趣と謂い

たい。



ノイエ・ヴァッヘ



ブロンズ：「死んだ息子を抱く母」

その碑文にある追悼の言葉：

われわれは追悼する、戦争によって苦しんだ諸国民を。

われわれは追悼する、幾百万の殺害されたユダヤ人たちを。

われわれは追悼する、殺害されたジントとロマの人々を。

われわれは追悼する、血統や身体の弱さのために殺された全てのひとびとを。

われわれは追悼する、生きる権利を否定されて殺害されたすべてのひとびとを。

われわれは追悼する、全体主義的独裁に反抗し迫害され、そして殺された女や男たちを。

いくつかの、母親が手を広げて子供たちを抱きかかえている作品のひとつひとつが心を揺さぶる。どの作品も常にmit「共に」を表現している。共に泣き、共に感じ、共に戦い、そして、共に必要とする。

コルヴィッツは言う、より良い国でありたい、枯れかかった木に枯葉はいらないと。

日本はこのごろ、なにやらきな臭くなってきた。
戦争が屍^{しかばね}を生むという悲劇を読んでみるのはどうだろう。講演より心情に届くかもしれない。

レマルクの「西部戦線異状なし」、マルタン・デュ・ガールの「チボー家の人々」、ロマン・ロランのいくつかの作品などは反戦を口にはしないが、しかし読後は言葉なく、ただ遠くを見ていたくなる。学徒出陣！

日本の哀詩：

与謝野晶子の「君死にたまふことなかれ」

親は刃^{やいば}をにぎらせて
人を殺せとをしへしや、
人を殺して死ねよとて
廿四までをそだてしや。

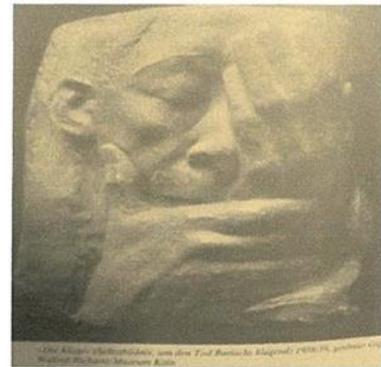
三好達治の「おんたまを故山に迎ふ」

ふたつなき祖国のためと
ふたつなき命のみかは
妻も子もうからもすてて
いでまししかのつはものの
しるしおりの おん骨おへりたまひぬ

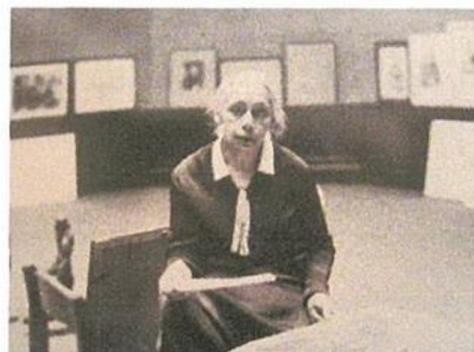
コルヴィッツの作品から読み取れる「痛みと罪」と「意思」に驚嘆してあまりにも小さい自分を知ってしまう。

ベルリンにはローザ・ルクセンブルク通り、カール・マルクス通り、ケーテ・コルヴィッツ通り、さらにそれぞれの名の広場には銅像が据えてある。

コルヴィッツは1945年4月22日、敗戦の半月前に旅だった。焼き尽くされたベルリンから逃れてドレースデンの近郊モーリッツブルクの一室でたった独りで逝った。



木彫：「嘆き」



ケーテ・コルヴィッツ



コルヴィッツ美術館 ベルリンFasanen通り

2020(令和2)年度 岡山日伊協会事業報告

*新型コロナウイルス感染症対策のため、6月27日に予定していた春の講演会、総会、懇親会は実施を取り止めました。

会報誌の作成と発送 2020年8～10月 きらめきプラザ2階ゆうあいセンター

第51回実用イタリア語検定試験

日時：2020年10月4日(日) 9:00～16:00

場所：岡山大学文化科学系総合研究棟 演習室1, 2, 4, 共同研究室

岡山日伊協会役員会

日時：2020年10月4日(日) 16:00～17:00

場所：岡山大学文化科学系総合研究棟 演習室1

*新型コロナウイルス感染症対策のため、11月に予定していた秋の講演会、イタリアワイン新酒とイタリア料理の会“Festa del Vino Novello”は実施を見合わせました。

第52回実用イタリア語検定試験

日時：2021年3月7日(日) 9:00～16:00

場所：岡山大学文化科学系総合研究棟 演習室1, 2, 3, 4

岡山日伊協会役員会

日時：2021年3月7日(日) 16:00～17:00

場所：岡山大学文化科学系総合研究棟 演習室1

イタリア語講座 2020年4月～2021年3月

*新型コロナウイルス感染症対策のため、4～5月は開講されませんでした。

入門・初級・中級・上級 きらめきプラザ2階ゆうあいセンター

講師：臼杵 淑 (岡山大学講師)

初級会話・中級会話 きらめきプラザ2階ゆうあいセンター

講師：Francesco ZANLUNGO (岡山大学助教)



お知らせ

2021年6月29日をもって、ルイーダ・ディオダーティ氏が在大阪イタリア総領事としての任期を終えられました。2019年11月の秋の講演会で来岡されて以来、ディオダーティ氏には度重なるご支援をいただいております。離日前に当協会から心ばかりのregaloをお送りしたところ、大変喜ばれた旨のメールが画像とともに総領事館より届きました。

ローマの外務省本省に着任されてからも、折々に私たちのことを思い出していただければ幸いです。またどこかでお会いできる日を楽しみにしております。

2021(令和3)年度 岡山日伊協会事業計画

*新型コロナウイルス感染症による緊急事態宣言のため、6月に予定していた春の講演会、総会、懇親会は実施を見合わせました。

会報誌の作成と発送 2021年7～9月 きらめきプラザ2階ゆうあいセンター

第53回実用イタリア語検定試験

日時：2021年10月3日(日) 9:00～16:00

場所：岡山大学文化科学系総合研究棟 演習室1, 2, 3, 4

岡山日伊協会役員会

日時：2021年10月3日(日) 16:00～17:00

場所：岡山大学文化科学系総合研究棟 演習室1

秋の講演会

題目：「プリーモ・レーヴィー詩から見える人生」

講師：竹山 博英（立命館大学名誉教授）

日時：2021年11月27日(土) 10:00～12:00

場所：きらめきプラザ2階ゆうあいセンター 研修室1

イタリアワイン新酒とイタリア料理の会 “Festa del Vino Novello”

日時：2021年11月27日(土) 13:00～15:30

場所：未定

第54回実用イタリア語検定試験

日時：2022年3月6日(日) 9:00～16:00

場所：岡山大学文化科学系総合研究棟 演習室1, 2, 3, 4

岡山日伊協会役員会

日時：2022年3月6日(日) 16:00～17:00

場所：岡山大学文化科学系総合研究棟 演習室1

イタリア語講座 2021年4月～2022年3月

*新型コロナウイルス感染症による緊急事態宣言のため、5月第2週～7月第1週は開講されませんでした。

入門・初級・中級・上級 きらめきプラザ2階ゆうあいセンター

講師：臼杵 淑（岡山大学講師）

初級会話・中級会話 きらめきプラザ2階ゆうあいセンター

講師：Francesco ZANLUNGO（大阪国際工科専門職大学講師）

編集後記

おかげさまで今号も発行することができました。執筆者の皆様、ご寄稿ありがとうございました。